

# 公務出國報告

(出國類別：國際書展)

## 2009 年德國法蘭克福書展參展報告

服務機關：國立故宮博物院

姓名職稱：孫鴻鈴科長/余能蓉科員

派赴國家：德國法蘭克福

出國期間：98/10/12—98/10/20

報告日期：99/01/15

**C09803563**

公務出國報告提要

出國報告名稱：2009 年德國法蘭克福書展參展報告

頁數 23 含附件：否

出國計劃主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/鄭美珠/28812021ext225

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

孫鴻鈴/國立故宮博物院/文化行銷處/科長/02-28812021 分機 8950

余能蓉/國立故宮博物院/文化行銷處/科員/02-28812021 分機 8494

出國類別：國際書展

出國期間：98 年 10 月 12 日~98 年 10 月 20 日

出國地區：德國

報告日期：98 年 01 月 15 日

分類號/目：

關鍵詞：法蘭克福書展、版權交易

摘要：2009 年法蘭克福書展於 98 年 10 月 14 日至 18 日，假德國法蘭克福展覽中心 (messefrankfurtgmbhf)舉行，本院隨主辦單位行政院新聞局、承辦單位財團法人台北書展基金會偕同其他政府機關與民間出版社等單位參展。本院展出書籍包括：《開創典範—北宋的藝術與文化研討會》、《華麗彩瓷—乾隆洋彩》、《晉唐法書名蹟》、《法象風規—彭楷棟先生遺贈文物導覽》、《緯織風華—宋代緯絲花鳥展圖錄》、《文學名著與美術特展》、《乾隆皇帝的文化大業》(精裝)、《國寶菁華》(中文版整套)、《大觀—宋版圖書特展》、《物華天寶—導讀新故宮》(英文版)、《故宮西周金文錄》、《福爾摩沙圖錄》、《大觀—北宋書畫特展》、《大觀—北宋汝窯特展》、《皇城聚珍—清代殿本圖書特展》、《也可以清心—茶器·茶事·茶畫》(精裝)、《披荆斬棘—十七世紀後的臺灣》、《天下第一家—清代帝王文物展》、《龍藏經—圖像之部》、《國色天香—伊斯蘭玉器》、《傳移模寫》、《新視界—郎世寧與清宮西洋風》、《天工寶物》(英文版)、《妙筆生花》(英文版)、《明中葉人物畫四家特展》、《經緯天下一飯塚—教授捐贈古地圖展》、《千禧年宋代文物大展》(平裝) 以及等《時尚故宮·數位生活》、《透視內幕》、《中國繪畫的 e 想世界》三種多媒體影片。

# 目 次

壹、書展概況 .....	04
貳、參展目的 .....	05
參、參展過程與心得 .....	06
肆、結論與建議 .....	22
伍、參考資料 .....	23

## 壹、書展概況

法蘭克福書展 (Frankfurt Book Fair) 是德國舉辦的國際性圖書展覽，堪稱世界上最大的圖書博覽會。書展係由德國書商及出版商協會的子公司法蘭克福圖書博覽公司 (Ausstellungen und Messe-GmbH) 負責籌辦，其歷史可以追溯至中世紀。法蘭克福書展對於世界圖書出版文化事業具有極大的影響力，被稱做出版業的「奧運會」，且對全球下一年度圖書出版產生重要的影響。此外，它還是全球最重要的國際版權交易市場，據統計，每年在書展上達成的版權交易額約占世界全年總量的 75%。德國是一個出版業開放且發達的國家，讀者閱讀熱情非常高，國際圖書進出口貿易十分便利，對於圖書出版業人士有著很大的吸引力。

法蘭克福書展 1949 年由德國書業協會創辦，每年 10 月第一個星期三至第二個星期一在法蘭克福舉行，為期 6 天。其展覽宗旨是：允許世界上任何出版公司展出任何圖書。參展的主要目的包括：

1. 展示圖書、洽談版權交易、洽談合作出版業務。
2. 瞭解歐洲、世界圖書的出版及電子傳媒市場的發展趨勢。
3. 學習國外的廣告技術和數位印刷技術。
4. 學習歐洲、世界圖書的出版和電子媒體行業的行銷策略和手法。

在展館方面，1989 年之前共有 5 個展覽館 (3 號館、4 號館、5 號館、6 號館、主題館)，1990 年起增加為 6 個展覽館 (1 號館、3 號館、4 號館、5 號館、6 號館、主題館)。1989 年參展出版公司 8,189 家，其中德國出版公司最多，緊接著是英國、美國、法國，展出圖書約 34 萬種，展出面積約 9.7 萬平方公尺。在 1988 年之前，書展採上午專業參觀、下午對公眾開放，從 1989 年起，改為前 3 天專業參觀，後 3 天對公眾開放。展覽會每屆頒發一次「德國書業協會和平獎」(Friedenspreis des Deutschen Buchhandels)，2009 年德國書商及出版商協會將該獎頒給意大利作家 Claudio Magris。<sup>1</sup>

值得一提的是，從 1988 年開始，書展都會邀請一個國家作為主題國，義大利為首屆主題國，此後，法國、日本、墨西哥、巴西、俄羅斯、印度、土耳其等 21 個國家和地區陸續成為法蘭克福書展的主題國。一旦成為主題國，書展便會花一年的時間在德國及書展上全力推廣該國的文化 and 歷史，以增強該國在德國及

---

<sup>1</sup>基金委員會表示，這位 70 歲的作家獲獎的原因，是他致力於不同文化間的相互影響以及共同生活中存在的問題，頒獎儀式於該年度法蘭克福書展舉行。Magris 在義大利教授德語文學，並且是很多德國文化、文學、藝術協會的成員，他曾在意大利以及國際上獲得很多褒獎。

歐洲的影響力。在主題國活動期間，不少主題國的國家元首、政要都親自出席，推廣本國文化，世界各國的出版商、作家、藝術家、文化人士、新聞記者以及一般民眾都會廣泛參與，全球媒體都會給予全面報導，使主題國成為當年在德國及國際出版文化界備受矚目的焦點。歷屆法蘭克福書展的主題國都非常重視利用這個平台，以展示自己國家的形象，2005 年，韓國耗費鉅資打造韓國館，獲得良好的文化推廣效果。

同時，每屆主題國活動在時間上並不侷限於 10 月舉行的書展，在活動地點上也不侷限於法蘭克福市。主題國活動是一個全年活動，活動以圖書展示、版權交易、翻譯出版、學術交流、作家學者巡迴演講和作品朗誦為主要形式，亦包括藝文演出、美術、電影展覽等其他多種文化形式，內容涵蓋了與出版、文化相關的多種領域，歷屆主題國活動的數量都有數百場之多。2009 年的主題國為中國大陸，中國大陸以五千萬人民幣投入主題國的參展規劃，在書展期間可見上千名與會人員穿梭於法蘭克福展覽會場當中，聲勢十分浩大。

## 貳、參展目的

我國參與德國法蘭克福書展的政府部門主辦單位乃行政院新聞局，承辦單位為財團法人台北書展基金會。7 月 8 日台北書展基金會舉行徵展說明會，邀請台灣出版界參與本屆法蘭克福書展的出版盛會。面臨著中國為本屆主題國並大規模舉辦眾多行銷活動的考驗，台北書展基金會此次更是肩負推動台灣文化特色的重任。為此，書展基金會的執行長與工作夥伴們還特地親自造訪本院文化行銷處，邀請故宮擴大參展，以彰顯故宮蘊含的中華傳統文化精髓，並為台灣館增添多樣性。

書展基金會表示，每年故宮都是台灣館的焦點之一，2008 年法蘭克福書展台灣館展現「文化時尚—台灣出版的多元風貌」為主題，以代表新興台灣鮮明形象的故宮書及文物、台灣茶文化等獲得好評。2008 年的故宮專區，配合故宮精品，例如「清明上河圖」、各朝代帝王圖像佈置，成為吸睛焦點，讓故宮出版品受到外國參觀人士駐足欣賞。台灣出版在華文出版世界具有開創及領先的影響力，2009 年中國為主題國，也正是台灣積極推動文化特色的最佳時機。台灣如何運用中國主題，創造高度曝光的場合，成為 2009 年法蘭克福書展的因應重點，相較於中國採取「量化規模」的優勢，台灣要展現出另一種出版文化特色：多元、面向豐富、自由、彈性與機動。

在洽談當中，筆者即提議本次參展，本院除精選出版品供展出之外，還可提供本院紀念品例如「牛轉乾坤」春聯等供書展基金會於展區各攤位贈送參觀民眾，一方面呼應此次「繁體字之美」的主題，另一方面則可藉此達到宣傳效果，此提議立刻獲得書展基金會之贊同，會後本院文化行銷處旋即擇選上萬份紀念品，隨同參展出版品一併運送至法蘭克福書展展覽會場。

美國哈佛大學 Joseph Nye 教授認為一個國家的軟實力主要存在於三種資源中：「文化（在能對他國產生吸引力的地方起作用）、政治價值觀（當這個國家在國內外努力實踐這些價值觀時）及外交政策（當政策需被認為合法且具有道德威信時）」，硬實力在使用時容易產生負面力量，如依靠軍事威力來摧毀對方，造成佔領及傷亡。軟實力則是一種正面力量，展現在制度組織上（如民主、法治）、生活方式上（如多元、開放）、政策推動上（如環保、消滅貧窮）、文化的分享與互動上（如藝術、音樂），因其展現了吸引力，使別人樂意仿效、學習、嚮往。

文創產業被視為我國第四波經濟助力，只要懂得運用，就能夠帶領台灣邁向新藍海。本院正積極策畫出版品及相關文創產品的行銷推廣，除了開啓市場商機、為國庫增加營收、藝術文化傳播等目的之外，亦期盼以故宮具備的文化能量和國際知名度，扮演引領我國文創產業走向國際舞台的角色，而參與國際型的展覽盛會正是本院行銷推廣的策略之一，同時亦藉此良機派員觀摩學習國際間出版相關產業趨勢，並與業界交流互動、廣徵意見乃至建立未來合作夥伴的關係，俾利擘劃更多樣化的服務和合作機制，以促進業務之推展，展現台灣的文化軟實力。

### 參、參展過程與心得

本院參展工作人員獲書展基金會所安排之旅行社隨團於 10 月 12 日搭乘國泰航空公司 CX451 班機前往香港，再由香港轉搭 CX289 班機於 10 月 13 日抵達德國法蘭克福。或許是因為一下子湧入太多外籍旅客，法蘭克福機場海關戒備森嚴，幾乎所有的通關旅客都要經過仔細的盤問才得放行。10 月 14 日至 18 日為書展對外開放期間，本院工作人員除布展、設置出版品並接受業界及參觀民眾徵詢之外，亦赴各展覽館及重點攤位考察出版、授權、出版品類與發展趨勢等相關業務，並與此次同行的官方及台灣出版業界人士互訪交流、交換心得，茲就重點分述如下。

#### 一、「無限台灣」(Infinite Taiwan) — 台灣館展區與造勢活動

本次以「台灣出版人館」名稱參展，口號為「無限台灣」、「台灣出版人創造華語出版天堂」(Taiwan Publishers Create the Paradise for Chinese-language Publishing)。台灣館展館位置位於 6.1 館 E929，以秋天意象布置展館，展出近 1300 本書籍，是去年的 2 倍。展館面積共 160 平方公尺，規劃 12 個專區，廣邀台灣出版社報名及參與，包括：

1. 「台灣好詩意」：推介五〇年代以來，重要的台灣詩人以及作品，以展現台灣詩壇與時俱進、充沛豐滿的創作活力，將台灣的詩情魅力推向世界舞台；
2. 「台灣好小說」：以全面呈現台灣小說創作成就為目標，持續推動台灣小說家在國際舞台曝光，並搭配「作家論壇」活動，吸引討論與交流，促成版權銷售；

3. 「台灣好設計」：展出台灣近年來在書籍設計上的優秀作品，展現台灣書籍設計巧思以及承先啓後、風格多元的書籍設計風貌；
4. 「台灣好風景」：展出台灣自然生態及七大國家公園書籍、刊物、多媒體等出版品，並搭配台灣自然風土之優質圖書；
5. 「繁體字之美」：藉由影像媒體與書籍的共同陳列，從漢字源流、造字故事、書法藝術、漢字科技等面向，呈現繁體字之美，表現從藝術到數位科技領域的用心與成果；
6. 「數位新視界」：展示台灣數位出版品，突顯台灣出版產業實體與虛擬都能百花齊放、與國際潮流接軌的數位佳作；
7. 「中書外譯專區」：展出台灣出版品翻譯成各國語言版本，持續吸引全球出版人的出版興趣；
8. 「優選出版品專區」：聚焦最具國際版權推介交易機會的出版品，精選出一般（包含文學、非文學、生活美學）等台灣原創傑出出版品；
9. 「台灣獨家－Only in Taiwan」：主要呈現具有高度政治、社會價值批判，長期被視為禁忌或限制出版，而無法於中國大陸問世，只能在台灣出版的華文出版品；
10. 「台灣出版社專區」：開放邀請國內出版社自行報名徵選；
11. 「版權接洽區」：提供參展出版社洽談商務，並安排專人諮詢及翻譯服務，增進國際專業出版人士對台灣整體出版市場現況之理解，並進行展品解說、版權轉介等服務；
12. 「台北國際書展徵展區」：為 2010 年台北國際書展進行國際間徵展和宣傳等。



(左圖：台灣館入口指標看板；右圖：台灣館看板與服務櫃台)

台灣在法蘭克福展覽中心的 3 館還另設「童漫館」展區，集中展出台灣優秀的童書及漫畫作品，將幾米、陳致元、蔡志忠等漫畫家介紹給西方讀者。規劃展區包括：「波隆那入選插畫家特展」展出台灣入選插畫家 20 年精選回顧、「台灣原創－推薦台灣漫畫家及童書插畫家專區」、「已授權外語版本童漫書作品區」展出歷年來已售出國際版權的台灣漫畫及童書作品、「優選童書及漫畫出版品專區」展示台灣童書及漫畫的豐富創作、「數位展示專區」、「出版社專區」、「版權接洽區」、「台北國際書展徵展區」等。

此外，為強化台灣形象，突顯台灣價值與內涵，書展基金會特邀請政府出版品擴大參加書展。經各機關薦選，參展之政府出版品計有 123 種。包括：行政院研考會薦選之政府出版品計 50 種（以呈現台灣價值、台灣歷史文化及地方特色等為主）、行政院研考會會薦選參加「台灣好風景」之政府出版品 37 種（以搭配民間出版社薦選之出版品，推廣走讀台灣，深度旅遊為主）、國立故宮博物院薦選參展之 17 種（其中 3 種參加「數位新視界」區）、國立台灣文學館薦選參加「台灣好詩意」區之詩人選集 9 種、行政院文建會薦選之「中書外譯」4 種、入圍 2009 年金蝶獎而為台北書展基金會薦選之「台灣好設計」政府出版品 2 種、國立中正文化中心（表演藝術雜誌）及臺北縣政府薦選之「優選出版品」4 種。



(左圖：「優選出版品」專區；右圖：「繁體字之美」專區)

台灣館今年亦大幅提昇與國際溝通的功能，以各類手冊文宣品向世界發聲，搭配英文、德文不同國際語言相互運用，編印平面文宣品，包括：《台灣館—台灣出版手冊》（英文版）、《台灣推薦作家》（英文版）、《龍應台文選》（德文版），並規劃台灣館 DM（英文版）、台灣小說及詩選的文本翻譯計畫（德文版），整體強化台灣文化印象，其中德文版的《台灣現代詩選集》及《台灣當代小說選集》，特別吸引德國漢學界所有相關的文學人士到訪，發揮強大的溝通效應，進而創造台灣作家完整翻譯機會。為了展示正體字之美，台灣館內還設置「書法活動體驗區」，邀請書法家張炳煌策展，提供文房四寶，讓參展民眾親身體驗中國傳統書法的魅力；並以德國版畫拓印漢字藝術，發送給現場民眾，展示中西文化融合的魅力。



(圖：「書法活動體驗區」)





(左圖及右圖：德國版畫拓印漢字藝術)

世界銀行首席經濟學家林毅夫，開幕第一天早上特地造訪法蘭克福書展的台灣館，成爲話題人物，在眾多的媒體圍繞下，林毅夫與台北書展基金會董事長林載爵見面，難掩臉上的興奮之情，他表示，自己非常的思念台灣，爲了一解思鄉情，一定要到台灣館來看看。台灣館於 10 月 14 日下午三點鐘開幕，超過九成的世界書展主席會議成員蒞臨現場參與盛會，上百位國際出版人擠爆會場，並受到當地媒體矚目，德國第二電視台 ZDF 新聞節目專訪龍應台逾半小時，並於當地的新聞節目播出，德國西德廣播電視台 (WDR) 也分別訪問龍應台、張大春製作廣播節目，爲台灣此次活動宣傳。



(圖：龍應台接受媒體專訪)

受邀至法蘭克福書展演講的台灣作家，包括龍應台、張大春、楊照、陳玉慧，受到現場熱烈掌聲歡迎，爲 15 日、16 日展開的台灣作家演講系列活動揭開序幕。開幕典禮中，包括世界書展主席會議主席衛浩世 (Peter Weidhaas)、會議理事長 Jenubammel、萊比錫書展主席 Oliver Zille、義大利波隆那書展主席 Roberta、布拉格書展主席 Kalinova、希臘書展代表、柏林文學協會 (literarishes colloquium berlin) 會長 Ulrich Janetzki、墨西哥書展代表、歌德學院 (Goethe-institut) 文學部部長 Clemets-Peter Haase、德國書藝基金會執行長 Uta、韓國首爾書展代表 T.K.Choi、日本書協秘書長樋口清一、泰國出版協會、印度書商、馬來西亞書展代表等國際貴賓，以及明年台北國際書展主題國的法國出版協會代表 Christine、法國第一大出版社伽里瑪代表及東南亞出版協會代表都到場恭賀。

台灣館承辦單位台北書展基金會董事長林載爵致詞時表示，今年台灣館特別加強國際交流，展現台灣的活力與創意，雖然中國爲主題國，卻使得更多的出版

人注意台灣出版自由的特色，走向台灣館。因此邀請台灣 5 位知名作家於書展期間舉行演講，並邀請海德堡漢學系教授 Rudolf Wagner 與知名女詩人 Ulrike Draesner 擔任主持人，和書展民眾互動增加親切感。駐德代表魏武煉表示，台灣館今年展出精彩的各類出版品項，呈現台灣的出版多元豐富面貌，今年更配合精彩演講活動，在法蘭克福這個文化大舞台，向世界展現台灣文化的深厚及獨特傳統中華精神。



(圖：台灣館開幕典禮)

台灣館開幕活動高潮，是作家張大春在兩端各自騰空十公分的宣紙上，直接以筆勁揮灑出豪邁壯麗的書法，在各國貴賓屏氣凝神注視下，寫下「書中自有」四字，輕鬆一氣呵成，神乎其技展現中華文化傳統的精妙之處，引起多位西方觀眾圍觀。張大春以英文說明，中國人常說「書中自有黃金屋」、「書中自有顏如玉」，「書中自有」的意思是書中的世界已然自足，不須向外追求黃金屋或顏如玉，「紙上逐風雲」則蘊含出版人對「紙」的堅持，而齊聚各國的出版商及作家的法蘭克福書展，最能展現出「書」中擁有萬事萬物的意念，他並以此句子留下一個未完的伏筆，讓來賓思索「書」的定義。在掌聲中，張大春續以騰空的書法技巧，呼應書展的自由精神揮毫寫出「紙上逐風雲」，筆甫落定，一位國外熱情民眾直接舉起手中文學習紙卡「好棒」，大聲的叫好，還引起現場湧入民眾求賜墨寶的排隊人龍，讓張大春欲罷不能一路從開幕下午三點半寫到傍晚六點，台灣館人潮一波接一波，還吸引了中國作家陳丹青來到現場，兩人現場以書法會友，過程生動有趣，寫下書展的兩岸交流一段的佳話。張大春將「紙上逐風雲」字跡獻給德國第一電視台(ARD)每月書評節目「新鮮出爐」主持人 Denis Scheck，並且開放現場來賓出題，由他來機智應對落款，柏林文學協會會長烏利(Urlich Janetzki)表明自己喜歡騎摩托車，張大春信手拈來寫成四字「逍遙公子」作為禮物，並告知典故出自於莊子的「逍遙遊」時，眾人不禁大聲喝采。



(左圖及右圖：開幕典禮張大春揮毫)

台灣館展覽第一天就吸引眾多的各國出版業者及版權人員進館參觀與觀摩，瀏覽展覽書籍及詢問相關版權，像法國、韓國、中國、越南、泰國、法蘭克福書展主辦單位等，都組團到台灣館參觀，並讚譽有加；作家龍應台的《大江大海一九四九》詢問度最高，「Only in Taiwan 專區」展示於中國大陸無法出版的書籍，是展場中最受中國人喜愛及逗留的區域。從早到晚不斷版權購買的高度詢問，使得台灣館座無虛席，隨著免費紙袋在法蘭克福展場的重要交通出入口發送，使得各個展館內到處可見肩揹著印有「台灣無限」(Infinite Taiwan) 字樣提袋的民眾，成為台灣館最佳「代言人」流動四周，就連筆者走在法蘭克福街道以及在法蘭克福機場準備搭乘班機回台時，都看見台灣的這個醒目的橘色提袋，筆者心中頓時湧上一股莫名的悸動，同行的眾人見狀亦驚呼與有榮焉，堪稱行銷「台灣」的成功典範。



(左圖及右圖：台灣館版權交易與參觀情形)

## 二、故宮展區

台灣館以別出心裁的設計、寬敞開放的空間感，跟中國主題館的熱鬧氣氛相較之下顯得典雅莊重，吸引各國專業版權人士紛紛駐足翻閱展出書籍。主視覺以橘色為底，層次堆疊襯托出國家文藝獎得主林磐聳繪製的台灣圖像，參展出版社專區的柔和燈光營造，呈現令人舒適而精緻的質感。

故宮此次嚴選參展書目包括：《開創典範—北宋的藝術與文化研討會》、《華麗彩瓷—乾隆洋彩》、《晉唐法書名蹟》、《法象風規—彭楷棟先生遺贈文物導覽》、《繡織風華—宋代繡絲花鳥展圖錄》、《文學名著與美術特展》、《乾隆皇帝的文化

大業》(精裝)、《國寶菁華》(中文版整套)、《大觀—宋版圖書特展》、《物華天寶—導讀新故宮》(英文版)、《故宮西周金文錄》、《福爾摩沙圖錄》、《大觀—北宋書畫特展》、《大觀—北宋汝窯特展》、《皇城聚珍—清代殿本圖書特展》、《也可以清心—茶器·茶事·茶畫》(精裝)、《披荆斬棘—十七世紀後的臺灣》、《天下第一家—清代帝王文物展》、《龍藏經—圖像之部》、《國色天香—伊斯蘭玉器》、《傳移模寫》、《新視界—郎世寧與清宮西洋風》、《天工寶物》(英文版)、《妙筆生花》(英文版)、《明中葉人物畫四家特展》、《經緯天下一飯塚—教授捐贈古地圖展》、《千禧年宋代文物大展》(平裝)等。



(左圖及右圖：故宮展區以及「牛轉乾坤」、「百福駢臻」紀念品)

在台灣館的「數位新視界」專區還有本院《時尚故宮·數位生活》、《透視內幕》以及《中國繪畫的e想世界》三種多媒體影片於大型液晶螢幕輪流播放。



(左圖及右圖：台灣館的「數位新視界」專區)

本院典藏具有國際知名度，展區上方醒目的「國立故宮博物院」(National Palace Museum) 標題即吸引不少學者、出版業界人士和學生、民眾駐足觀看、翻閱本出版品。本院的書畫、瓷器等知名典藏均獲得觀者的頻頻詢問，甚至有提到前幾年故宮國寶赴德展出，受到德國參觀民眾的熱烈迴響等事，除了徵詢是否可以現場購買之外（雖然法蘭克福書展主要為版權交易而非零售性質），也問及是否有在德國書店通路販售或可透過網路下單訂購，本院工作人員隨即遞上名片及訂購的聯絡資料，以便後續的聯繫，印象深刻的是有位德籍漢學家連續兩天出現於本院展區，細細閱覽著本院的出版品，並向本院工作人員表達購買意願。

本院尚未發展國外版權交易業務，目前僅供貨特約經銷商在海外販售或是透過本院消合社提供訂購服務，出版品的語文翻譯版種類亦多限於英語與日語版，

未來如將拓展海外業務，健全而完整的版權交易機制和多國語文版的發行勢必須重新規劃考量，但囿於政府採購法與相關法令對於公務機關的限制，相關的配套措施亦須更臻完備，如能有政府出版品海外授權單一窗口，統籌事權並專責授權事宜，應更有助於我國政府出版品開拓海外市場商機。

### 三、台灣文學家論壇

一份香港的刊物指出：「沒有龐大資金和驚人的排場，但在法蘭克福書展當中，中港台就以台灣的展出」最為動人，五位作家都能言善道，大賣台灣特色。當中以張大春談『書·寫』最為精采。也許在今日經濟掛帥的世界裡台灣只是微塵，但她保留下來的卻是最傳統的中國文化。繁體字英文說得清楚，它叫 Tradition Chinese Character，傳統中文字也」。

本次台灣館邀請兩岸三地知名的作家如龍應台、王德威等在 Forum Dialog 參與論壇講座，與德國文化界深度交流，將台灣作家推上國際舞台，並推廣台灣文學在大華人圈的位置與代表性，吸引國際媒體及德國當地媒體報導，使世界能夠在中國主題國效應下，聚焦於台灣所展現的豐富華文出版意象，進而促成台灣版權交易、著作交流拓展文化的效益。五位作家楊照、龍應台、張大春、王德威、陳玉慧，10月15、16日於書展現場舉辦活動，15日下午三點由龍應台談『向「失敗者」致敬——一個邊緣的視角』，下午四點陳玉慧以「詩意移轉——德國與台灣間的文學交流」為題，16日張大春闡述「漢字為中華文化根本」，現任美國哈佛大學東亞語言及文化學系客座教授的王德威亦受邀演講「書寫台灣：離散與回歸」，楊照則主講「台灣多元文化」。



(左圖：台灣作家論壇宣傳看板；右圖：台灣作家楊照參與書展活動畫面)

10月15日下午三點鐘，龍應台挾著超高人氣及知名度，於法蘭克福書展演講『向「失敗者」致敬——一個邊緣的視角』，現場兩點半就已擠滿等待的民眾及媒體，龍應台的魅力席捲書展現場，位於國際區六館的 Forum Dialog 爆場，座無虛席，連走道上都站滿人群，來得晚連站的位置都沒有，直接坐在講台邊緣聽講。龍應台演講全程以英文進行，由享譽國際的德國漢學家瓦格納（Wagner）開場，首先介紹台灣的歷史背景，包括戒嚴解嚴時期，他稱讚龍應台的新書《大江大海一九四九》挖掘歷史的故事，包括同一時期，發生在中國、台灣、香港、日本，大時代下的小人物所受創傷故事，面對著全場來自世界各國的聽眾，瓦格納

更設身處地，要大家試想 1949 年當時的法蘭克福書展主婦生活是如何，而當時的亞洲婦女又是如何，歷史跟文化的比照之下意義就格外豐富。主軸定為『向「失敗者」致敬－一個邊緣的視角』為題，龍應台呈現理性及感性兼具的台灣知識份子態度，她以兩個世代來切入敘事，短短的一個小時，描述生動而感人，讓與會者進入一個深邃的時空，跟著她的言語穿梭，她一路從當初 1949 年離開淳安古城的媽媽，才 24 歲手上還抱著一個嬰兒談起，以及台灣被日本統治 50 年，為了效忠日本帝國去馬來西亞打戰的台灣少年，而除了台上的演講之外，台下也正上演兩個世代的故事，因為龍應台的小兒子飛力普，正端坐著聆聽媽媽的演講。



(左圖及右圖：台灣作家龍應台講座)

龍應台說，在台灣這個蕞爾小島上的兩百萬人因為戰爭，成為失敗者，這些被凍結在歷史時代的故事，讓她決定一定要寫出一本書，是為那些不能擁有權力的平凡、純樸的人，如同她爸媽一般的小人物而寫。全場演講在意猶未盡之下畫下完美句點，配合演講，由台北書展基金會所編印，龍應台的《大江大海一九四九》德國文宣品也被索取一空。

10 月 15 日除了龍應台的演講，第二場於下午四點鐘於 5.0 館 E955 舉行，是唯一全程以德語發音的，著重與當地德國互動的就是由作家陳玉慧與德國主編柏林自由大學文學教授 Dieter Stolz 及譯者唐薇的「詩意轉移－德國與台灣間的文學交流」座談，吸引了約百名聽眾湧入。已出版德語版作品《海神家族》的陳玉慧，在德國已經有不少的讀者，由於作品是德文譯本，是展場內與現場德國民眾最具代表性的書籍之一，鵝黃色的書封，十分突出，曾經擔任諾貝爾文學講得主君特·葛拉斯編輯的 Dieter Stolz，今年負責編輯審定台灣館文宣品《台灣當代小說選集》，十分肯定台灣小說家的文學成就，幾次參與過台北國際書展，摘錄了八位台灣作家的作品，對台灣的作家亦有相當瞭解。

這場台灣與德國文學與翻譯的交流，首先由 Dieter Stolz 問陳玉慧在德國工作、寫作等多元身分拋出問題，「住在德國的人如何看台灣？」陳玉慧表示，自己是一個內心狀態無家的人，就像尼采創作以「無家」為主題，她卻反過來寫一個家族的故事，因為住在德國寫台灣，可以保持一種「中等距離」，更開拓了寫作的視野，陳玉慧的作品《海神家族》從中文到德文的翻譯過程，困難重重，但是她都想辦法克服，因為她知道想要了解不同作家及不同國家的方式，最好是去讀翻譯作品。所以，她讓自己的作品從中文變成以德文上市，12 月更要轉化劇

本形式，在台北的國家戲劇院演出。



(左圖：台灣作家陳玉慧講座；右圖：民眾參加台灣作家講座情形)

10月16日下午兩點到四點，於法蘭克福書展六館 Forum Dialog 歷時兩小時的活動，由三場精彩的演講組成，現場來自各國的媒體及國際人士的反應熱烈，學養豐富又充滿熱情的德國女詩人德瑞斯納是三場演講的主持人，她首先朗讀今年台灣館的文宣品「台灣當代小說選集」中胡淑雯的《野妓天晴》，以其中描述失去記憶的片段，作為「書寫台灣：離散與回歸」的開場白。第一場由王德威主講「書寫台灣：離散與回歸」，以歷史背景介紹台灣文學家，直指台灣文學的創作核心來自於離散及回歸。載譽國際目前旅居代表台灣館參與法蘭克福書展的王德威，是比較文學及文學評論學者，美國哈佛大學講座教授、中研院院士，他由歷史淵源的紀錄談起，17世紀明朝的沈光文來到台灣就有了離散與回歸的書寫起點，沈光文寫了許多家鄉中國的事情，也記載見識到台灣這個新地方的許多見聞，而到了二十世紀，台灣文學之父吳濁流受到日本教育影響，用日文書寫台灣文學，明清以來的台灣文學就一路受到外來文化與殖民主義的影響，也可說政治影響了台灣文學的發展甚深。

王德威說，台灣的位置就像航空樞紐，有如法蘭克福一樣，不僅是旅人往來的驛站，也成為一個凝視中國的起點。旅行的意義就是出發與回家、就是離散與回歸，所以台灣的位置因此而誕生豐富與多元的一面，台灣就跟法蘭克福一樣，不同的語言、聲音文化都可以同時公平自由又活潑的蓬勃發展，就像機場轉運站一樣，由此誕生了台灣文學繁花似錦的面貌。

第二場「台灣：詩意的文化」以詩歌朗誦的溫情探索台灣詩人創作世界，壓軸的張大春拿出「唱作俱佳」本領，除行雲流水的講述「書」的漢字發展歷史，揮毫演出之外，還引吭來自三國誌改編為崑曲中的一段「短歌行」，贏得現場如雷的掌聲及安可叫好，來自許多國際媒體現場採訪。擅長書法的張大春，作為壓軸啟動活潑氣氛，他現場表演書法，騷動現場人心的魅力十足，張大春主講「漢字為中國文化的根本」，以「書」這個字的原由，從執筆書寫的「者」，是一個人拿著一支筆，動作為書寫談起，書的意義，在中國古代的特點，是藏在國家的典籍庫裡，為提供高階份子及政府所使用。

張大春說，漢代的學者許慎寫成了中國第一部字典《說文》，並分析出六個造字原則，稱為「六書」，將「書」這個字再一次的賦予了工具性的意涵。比方說像今天所說的這個「書」字，在今日通行的中國官方文字裡，「書」是寫成「书」的形狀。

張大春即興揮灑了草書的「書」字，並說明現存的書法資料顯示：這個字最早出現於西晉時代的書法家索靖筆下。索靖或許不是第一個這樣寫「書」字的人，但是身為重要的書法家，他的這個寫法顯然也影響到日後許許多多的書法家，像是中國人極其熟悉的「書聖」王羲之、書法理論大師孫過庭以及「草聖」懷素）等等。

在第三場演講中，作家楊照以朗誦詩人周夢蝶的「月河」作為開場，以詩為文本朗誦及討論，並與德國女詩人德瑞斯納互相大搭配分別以中文及德文的吟誦貫穿，優美的聲調，讓全場圍繞著中德同步的浪漫詩意。楊照以台灣館的文宣《台灣現代詩選集》為主，介紹了台灣著名的當代詩人作品透過朗誦傳遞中文韻律詩句之美，包括洛夫的「魔笛（壺之歌）」、痲弦的「如歌的行板」、鴻鴻「幸福只有一展蘋果茶的時間」等，流暢的吟詠節奏性的轉換。

楊照表示，詩是隱喻，是台灣文學界的密碼，台灣的詩人以此來表達內心的意涵，他表示台灣文化受到日本的文化影響很深，在一百年前我們很難定義嚴肅的台灣文學，因為受到日本荷蘭中國殖民，一直到 1945 年台灣才有真正的自主權，因此許多的詩人對於戰爭的感受特別強烈，例如台灣的人作品中常出現關於海明威的轉折隱喻，如楊澤的「克羅采奏鳴曲」、楊牧的「故事」及「時光命題」等，台灣的詩人藉著詩來說明對於戰爭的感受，有日本及國共戰爭，這些記憶都深深埋藏在他們心裡。

## 五、觀摩考察

### (一) 中國主題館

本屆法蘭克福書展中國主題館的總設計師為藝術家李繼偉，其設計融合了紙張、活字、書本和墨滴等圖書基本元素，展示了從甲骨文到數字時代的圖書發展歷史，展館設計從古老文字到古典文化到電子時代，展示了許多不同層面圖書理念，利用現代視覺藝術的語言塑造出一個中國整體文化意境的空間。





(左圖、中圖及右圖：主題館之看板及入口意象)

中國主題館內一張巨大的紙張懸浮在空中，稱為「書山」，是由幾千張宣紙做成，在做的過程中運用了 60 噸的紫砂泥、30 噸的石膏、玻璃鋼等材質，從而形成了一張約 40 多公尺長、飄浮的「紙」，紙這個元素的含義意味著包容，同時也表明紙對人類做出的貢獻一直持續至今。館正中豎立著巨大的方塊活字，活字中心是一個不規則形狀的白色小池，水面漂浮不定，代表著一滴墨。墨代表著中國文人的一種精神，它和紙張、書法是緊密相關的，中間 1000 多個印刷所用的活字放大後組成一個方陣。館的四周矗立著近萬本圖書組成的「讀書之河」，包括從甲骨文到草書的演變，書的頁面夾雜著綠色植物和綠色摺頁，跟中國文字錯落起伏，從而代表了中國一種人文主義精神，綠色也意味著環保主義精神。週邊則是中國文化發展演變的各種主題展覽，包括「早期的文字載體」、「造紙術」、「印刷術」、「當代出版」、「文學大家區」等。



(圖左：主題館展場設計與展示；圖右：主題館造景意象)



(圖左：主題館之資訊服務區；圖右：主題館之「中國當代出版的精品圖書」)

為配合本屆書展中國主題國活動，中央編譯出版社、中國藝術研究院和中國京劇院等單位在法蘭克福展覽館中心廣場設立了以「共享非物質文化遺產之美」

爲主線的活動區，旨在展示中國非物質文化遺產保護工作取得的成果。在活動區臨時搭建起的帳篷內，包括無錫精微繡、西藏唐卡、布袋木偶、木版年畫、皮影、風箏、剪紙等在內的 10 種中國非物質文化遺產代表作以獨特的風采引起參觀者的濃厚興趣。在法蘭克福展覽館中心廣場的露天舞臺上，中國京劇演員在書展期間，每天中午和下午都會獻藝表演。

## (二) 中國圖書展區

佔地 1000 平方公尺筆者在參觀中國圖書展區時發現其中另設「台灣地區圖書」專櫃，在每本展示的圖書封貼上綠色標誌「本書中任何違反一個中國原則的立場和內容詞句一律不予承認」，這四百本圖書簡繁體都有，以生活、科技類書籍爲主，也有少數的小說、散文，包括《鄭清文短篇小說選》、《漢寶德談美》，統統貼有綠色標誌，就連經濟翻譯書「索羅斯帶你走出金融危機」也不例外。



(左圖：中國展區開幕式表演；中圖及右圖：中國展館「台灣地區圖書」專櫃)



(圖左：中國展區的「版權服務站」；圖右：中國展區的「招商說明會」)

更令人遺憾的是，本院工作人員在該區中尋獲疑似未經本院授權使用本院典藏圖像的中國出版社藝術類書籍，本院工作人員立即一一翻閱並拍攝存證如下，以便返國後報告查證。



(左圖及右圖：「五洲傳播出版社」書籍使用本院「嬰戲圖」等圖像)



(圖左及圖右：「La Peinture Chinoise」使用本院「元世祖出獵圖」等圖像)



(圖左及圖右：「The Art Book of Chinese Paintings」，使用本院「雙喜圖」等圖像)



(圖左及圖右：「浙江出版聯合集團」之系列書籍，內容使用本院多種圖像)

### (三) 趨勢探索—其他重點展區集錦

法蘭克福書展規模為世界之最，遊走各展覽館之間甚至要靠接駁車代步，以免去步行勞頓之苦，本院工作人員趁此良機，分時段各自前往各展覽館吸收資訊，無論是展場空間設計、陳列方式、出版品類別、行銷手法與出版新趨勢等，都是我們希望能學習的範例。此次法蘭克福書展展覽館分為幾大類別：F 館為主題館以及影片與媒體區；第 3 館計有「法蘭克福古書展售會」、「旅遊書區」、「宗教圖書區」、「小說與非小說區」、「漫畫區」、「童書區」等；第 4 館計有「圖書交易服務區」、「清倉及折扣書區」、「多媒體非書圖區」、「藝術/設計圖書區」、「學術類圖書區」、「教育圖書區」等；第 5 館計有「國際出版業者區」(以美國館規模最大)、「美食圖書區」等；第 6 館亦為「國際出版業者區」(台灣館即在其中)。諾大的展覽館隨處可見提供餐飲服務的小攤子以及休息座位，讓辛苦的參觀人是得以稍事休息，此次同行的國內出版業界人士，爲了在短短幾天內達成交易業績，甚至有人腳受傷、起水泡、感冒生病等，可見其拚勁和奮鬥精神。由於想看看想收集的資訊太多，筆者幾乎都是快行前進，深怕遺漏了重要之處。在此以圖說方式列舉幾項值得觀察的趨勢重點供參。



(左圖：展場情況；右圖：伊斯坦堡商務辦事處贈送類似登機箱的紀念品)

今年書展的創舉之一「美食館」(Gourmet Gallery)，不但將美食書集中展出，甚至在最忌油煙的室內展場設置開放式廚房，邀請來自世界各地的美食作家和大廚，現場把書中的美食「變」出來，而此類書籍的陳設亦頗富巧思，有的是書籍搭配餐具、餐桌擺設、餐廳，有的則是書籍搭配紅酒，讓書籍的陳列更加貼近常民生活。



(左圖及右圖：美食書區)

2006 年才引進法蘭克福書展的 Cosplay 扮裝秀，卻有愈來愈熱的趨勢。再開放的最後一天，大批裝扮成動漫、電玩角色的德國青少年湧進書展，擠爆整個會館，而各家出版商亦使出渾身解數，用 Cosplay 的方式行銷自己的產品，歡樂氣息濃厚。



(左圖：最具人氣的漫畫圖書展區論壇；右圖：Cosplay 扮裝秀)

童書類的展區設計的基調皆屬活潑生動類型，往往搭配布置著玩偶、玩具、周邊商品、文具等展示，也有真人扮演可愛造型的娃娃在現場吸引人潮。而童書的造型和內容本身也經過精心設計，例如漫畫主題人物、動物、立體書等。



(左圖：童書展區設計；右圖：童書編排設計)

除了書籍的展示之外，周邊商品的展區也引人注目，例如有專門生產閱讀書籍的休閒座椅、桌架商品、書籤、月曆、閱讀燈、筆記本、行事曆、文具、藏書用品等設計製造廠商進駐書展設置專屬攤位，吸引買家上門洽談採購交易。



(左圖：閱讀休閒椅；右圖：周邊商品「書擋」，以世界知名人物造型設計製作)



(左圖：月曆廠商提供各種尺寸的月曆規格和樣式；右圖：可愛動物造型書籤)

#### (四) 意見交流

此次參展與國內出版業界先進同行，本院工作人員把握機會在幾天的互動過程中徵詢出版業界對於本院出版品未來發展的看法和建議，並前往大塊文化、閣林圖書公司等國內出版業界展區探訪。有位出版界先進表示，故宮如欲拓展市場商機，建議可多舉辦座談會，邀請出版業界廣徵意見，國內出版業對於與故宮合作均有濃厚興趣，故宮所擁有的「說故事能量」豐沛，無窮無盡的題材和資源正等著開發與釋出，故宮可提供「說故事的素材」讓出版業發揮，出版業則可徵集國際級或頂尖繪本作者（特約畫家）、通路、行銷宣傳等資源，共同合作開發具有市場潛力且高品質的出版品。在出版品銷售市場規模的開拓方面，故宮可嘗試開發一些具有「商品性質」的出版品，例如繪本書或以出版品搭配商品、紀念品等銷售模式，探詢市場的接受度。



(圖：大塊文化出版社展區，圖左為新聞局出版處陳俊華副處長，圖中為郝明義先生)

#### 肆、結論與建議

法蘭克福書展規模大，參展商多，無論是攤位設計、印製的免費刊物、介紹的作家作品及現場演講活動，處處都見到以文化及創意為本；而文化所具備的包容精神，也充分體現在展覽館之內。綜觀有關參加法蘭克福書展對促進本院出版業務之助益，可歸納成以下數點建議：

##### 一、拓展出版品類別與銷售模式

本院出版品大多以展覽圖錄、導覽手冊等為主，印刷精美且內容豐實，學術氣息濃厚。但出版市場商機龐大，加上未來電子出版的潛力無窮，因此開發出版

品種類和品項、尋求外界合作的可能性、電子型錄、多國語文翻譯版本並規劃銷售與行銷配套措施，應有助於拓展國內外市場和管道，以發展文創業務。

## 二、參展與陳列方式的多樣性

本院出版品陳列方式仍屬靜態性質，但在大型展覽會館以及短短數日的展期當中，要能夠立刻引人駐足誠屬不易，輔佐以動態類型的活動例如表演、作家對談、講座或搭配文創商品的展示，較易獲得宣傳效果。

## 三、授權機制的興革和智慧財產權的維護

法蘭克福書展僅限出版授權交易而非零售，本院雖參展並派員前往，但由於目前尚無完善的海外授權機制，相關人員亦無獲得充分法源授權或專業訓練，此行洽公意義不大，尚無法達到所謂「收入業績」的期待。但本院參加法蘭克福書展有其象徵意義，尤其是本院所擁有的國際知名度，頗有輔助我國出版業界之帶動效益，同時可藉機派員瞭解國際出版市場趨勢、觀摩最新脈動和技術，掌握國外出版商、經銷商對不同出版品之需求，藉此調整本院出版品開發種類與策略，以創造更多可能性。此外，此行發現某些大陸出版商疑似未經授權使用本院圖像於其出版品當中，目前兩岸文化交流刻正蓬勃發展，未來兩岸交流亦應多探討如何尊重、維護智慧財產權並有效遏止盜版風氣。

## 伍、參考資料

1. 財團法人台北書展基金會官網：<http://www.taipeibookfair.org/>
2. 法蘭克福書展官網：<http://www.book-fair.com/>
3. 林載爵，藝言堂 / 法蘭克福書展的兩種魔力，聯合新聞網：<http://www.udn.com/2009/11/1/NEWS/READING/REA8/5225904.shtml>
4. GB 國家書店-政府出版品部落格：<http://www.wretch.cc/blog/govbooks/>
5. 陳宛茜，法蘭克福書展 / 紙上逐風雲 台灣館開幕，聯合新聞網：<http://udn.com/NEWS/WORLD/WOR3/5195040.shtml>
6. 陳宛茜，法蘭克福書展搶先曝光 / 大陸電子書開戰，聯合新聞網：[http://mag.udn.com/mag/digital/storypage.jsp?f\\_ART\\_ID=217587](http://mag.udn.com/mag/digital/storypage.jsp?f_ART_ID=217587)